

**No. 40978**

---

**Netherlands  
and  
Germany**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Berlin, 10 December 2001 and 22 January 2002**

**Entry into force:** *1 April 2002, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Dutch and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 February 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Berlin, 10 décembre 2001 et 22 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2002, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *néerlandais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er février 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Nr.: PA/BLN-349/2001

10 december 2001

Excellentie,

Ik heb de eer U namens de regering van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende overeenkomst voor te stellen inzake de uitbreiding van de toepasselijkheid van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 tot de Nederlandse Antillen en Aruba:

1. De toepasselijkheid van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 wordt overeenkomstig artikel 27, vierde lid, van het Verdrag uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en Aruba.

2. De verklaringen en voorbehouden, die in de relatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk gelden, gelden ook in de relatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland voor de Nederlandse Antillen en Aruba.

3. Deze overeenkomst wordt in de Nederlandse en Duitse taal gesloten, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Indien de regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich akkoord verklaart met de onder de nummers 1 tot en met 3 gedane voorstellen, zullen deze brief en de antwoordbrief van Uwe Excellentie, die de instemming van Uw regering tot uitdrukking brengt, een overeenkomst tussen onze beide regeringen vormen, die op de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst van Uw antwoordbrief in werking treedt.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van het Koninkrijk der  
Nederlanden te Berlijn

(w.g.) N. VAN DAM

*Zijner Excellentie  
De Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te Berlijn*

<sup>1)</sup> De Duitse tekst van de in de nota's vervatte overeenkomst is niet afgedrukt.

II

DE STAATSSECRETARIS VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Ref.nr.: 506-531.41 NLD

Berlijn, 22 januari 2002

Excellentie,

Ik heb de eer u de ontvangst van uw brief nr. PA/BLN-349/2001, van 10 december 2001 te bevestigen, waarin u namens uw regering de afsluiting van een overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk der

Nederlanden en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland voorstelt inzake de uitbreiding van de toepasselijkheid van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 tot de Nederlandse Antillen en Aruba. Uw brief luidt als volgt:

(zoals in Nr. 1)

Het is mij een eer u mee te delen dat mijn regering met de in uw brief vervatte voorstellen akkoord gaat. Uw brief en deze antwoordbrief vormen dientengevolge tussen onze beide regeringen een overeenkomst, die in werking treedt op de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst van deze brief en waarvan de Duitse en de Nederlandse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

De Staatssecretaris van Buitenlandse  
Zaken

(w.g.) GUNTHER PLEUGER

*Aan Zijne Excellentie  
Dr. Nikolaos van Dam  
Ambassadeur van het  
Koninkrijk der Nederlanden  
Berlijn*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

Ambassade van het

**Koninkrijk der Nederlanden**

Friedrichstraße 95  
10117 Berlin

10. Dezember 2001

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande folgende Vereinbarung über die Ausdehnung der Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 auf die Niederländischen Antillen und Aruba vorzuschlagen:

1. Die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 wird gemäß dessen Artikel 27 Absatz 4 auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt.
2. Die Erklärungen und Vorbehalte, die in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf das Königreich in Europa gelten, gelten auch in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba.
3. Diese Vereinbarung wird in niederländischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die am ersten Tag des dritten Monats nach dem Eingang Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Der Botschafter des Königreichs  
der Niederlande zu Berlin

II

DER STAATSEKRETÄR  
DES AUSWÄRTIGEN AMTS  
Dr. Gunter Pleuger

10117 Berlin, den 22. Januar 2002  
Werderscher Markt 1

Gz. 506-531.41 NLD

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. PA/BLN-349/2001 vom 10. Dezember 2001 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Ausdehnung der Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 auf die Niederländischen Antillen und Aruba vorschlagen. Ihre Note lautet wie folgt:

"Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande folgende Vereinbarung über die Ausdehnung der Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 auf die Niederländischen Antillen und Aruba vorzuschlagen:

1. Die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 wird gemäß dessen Artikel 27 Absatz 4 auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt.
2. Die Erklärungen und Vorbehalte, die in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf das Königreich in

Europa gelten, gelten auch in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba.

3. Diese Vereinbarung wird in niederländischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die am ersten Tag des dritten Monats nach dem Eingang Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum des ersten Tages des dritten Monats nach Eingang dieser Note in Kraft tritt und deren deutscher und niederländischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Embassy of the Kingdom of the Netherlands*

No.: PA/BLN-349-2001

10 December 2001

Sir,

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose to you the following agreement on the extension of the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba:

1. The application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 shall be extended to the Netherlands Antilles and Aruba in accordance with article 27, paragraph 4, of the Convention.

2. The declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany in respect of the Kingdom in Europe shall also apply in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

3. This agreement is concluded in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Federal Republic of Germany declare itself in agreement with the proposals made in paragraphs 1 to 3 above, the present Note and your note in reply expressing your Government's agreement thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the third month after the receipt of your note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

N. VAN DAM  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Berlin

His Excellency the Federal Minister for Foreign Affairs of the  
Federal Republic of Germany  
Berlin

II

*Dr. Gunter Pleuger*  
*Secretary of State for Foreign Affairs*

Gz. 506-531.41 NLD

Berlin, 22 January 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. PA/BLN-349/2001 of 10 December 2001, in which you propose on behalf of your Government the conclusion of an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the extension of the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba. Your note reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Your note and this note in reply thus constitute an agreement between our two Governments that shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of this note, the German and Dutch texts being equally authentic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GUNTER PLEUGER

His Excellency Mr. Nikolaos Van Dam  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Berlin



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas*

No PA/BLN-349-2001

Berlin, 10 décembre 2001

Monsieur

Au nom du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant sur l'extension du champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

1. L'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 devrait être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention.

2. Les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne au sujet du Royaume en Europe s'appliquent aussi aux relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne au sujet des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

3. Le présent accord est conclu en allemand et en néerlandais, les deux textes faisant foi.

Si les propositions figurant dans les paragraphes 1 à 3 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note ainsi que la réponse affirmative de votre Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la réception de la note en réponse.

Veillez accepter etc.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à Berlin

Son Excellence le Ministre fédéral des Affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Berlin

II

*M. Gunter Pleuger*  
*Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

Gz. 506-531.41 NLD

Berlin, 22 janvier 2002

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No PA/BLN-349-2001 du 10 décembre 2001 dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement la conclusion d'un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Convention européenne d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions figurant dans votre note et que celle-ci ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la réception de cette note ; les deux textes en allemand et en néerlandais faisant foi.

Veillez accepter etc.

GUNTER PLEUGER

Son Excellence M. Nikolaos Van Dam  
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
Berlin